

Nodicia de kesos

L'écrit utilitaire et quotidien



Nodizia de kesos

Il s'agit d'un document produit pour les besoins de communication de la vie quotidienne qui n'est ni littéraire ni juridique. Il reproduit à l'écrit l'oralité et montre ainsi le rapport à l'écrit des *litterati* de l'époque ainsi que la distance entre la variété parlée et le latin classique (appris) : frater Semeno, responsable du cellier du Monastère, note sur le verso d'un parchemin (contenant une donation de la fin du X^e siècle) de l'Abbaye de San Justo y Pastor à La Rozuela (Léon), aujourd'hui disparue, la liste des fromages qu'il a distribués. On observe, comme pour l'*Indivinello veronese*, que l'écrit en vulgaire se fait sur un parchemin recyclé (le verso d'un acte de donation daté 959)... On peut imaginer que ce type d'usages écrits n'étaient pas exceptionnel mais les supports éphémères (et le caractère utilitaire et quotidien) ont rendu difficile leur conservation. Ce document est rédigé dans un roman très primitif probablement très proche de la langue parlée : l'auteur essaye de créer pour l'écrit un code graphique qui corresponde au code phonétique. Pour certains, la langue représentée est le roman castillan, pour d'autres, il s'agit du roman de l'aire astur-léonaise...

Voici le contenu

(Christus) Nodicia de kesos que / 3 espisit frater / Semeno: jn labore / de fratres jn ilo ba/ 6 celare / de cirka Sancte Ius/te, kesos U; jn ilo / 9 alio de apate, / II kesos; en qu(e) / puseron ogano, / 12 kesos IIII; jn ilo / de Kastrelo, I; / jn ila uinia majore, / 15 II; / que lebaron en fosado, / II, ad ila tore; / 18 que baron a Cegia, / II, quando la talia/ron jla mesa; II que / 21 lebaron Lejone; II / ...s...en / u...re... / 24...que... / ... c... / ...e...u... / 27 ... alio (?) / ... /g... Uane Ece; alio ke le / 30 ba de soprino de Gomi / de do...a...; IIII que espi/seron quando llo rege / 33 uenit ad Rocola; / I qua Salvatore ibi /uenitInventaire des fromages dépenses par le frère Semeno : dans le travail des moines, dans le vignoble près de Saint Juste, cinq fromages. Dans l'autre de l'Abbé, deux fromages. Dans celui planté cette année, quatre fromages. Dans celui du Castrillo, un. Dans la vigne principale, deux (...) qui portèrent en tribut à la tour, deux. Qui portèrent à Cea lorsqu'ils coupèrent la table, deux. Deux qu'ils ont porté à Léon (...) un autre porté par le neveu de Gomi (...) quatre dépensés quand le roi vint à Rozuela. Un quand Salvador vint ici.

Nodizia de kesos (lecture : R.M. Medina)